

OBLATUM tibi, Domine sacrificum vivificet nost semper, et muniat. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnöpotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationes, tremunt Potestátes. Cœli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicéntes:

*Ps. 18:13-14*

AB occultis meis munda me, Domine: et ab alienis parce servo tuo.

SUMPTIS, Domine, salutaribus sacramentis: ad redemptionis æternæ quæsumus proficiamus augmentum. Per Dominum nostrum.

*Oremos. Humillad ante Dios vuestras cabezas.*

DEPRECATIONEM nostram quæsumus, Domine, benignus exaudi: et quibus supplicandi præstas affectum tribue defensionem auxilium. Per Dominum.

SECRETA

Haz, Señor, que este sacrificio que te ofrecemos nos vivifique siempre y nos defienda. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE CUARESMA

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran lac Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que con sus voces admitas tambien las de los que te decimos, con humilde confesion:

COMUNIÓN

Purificame de mis pecados ocultos, Señor; y perdona a tu siervo los ajenos.

POSCOMUNIÓN

Habiendo recibido, Señor, los sacramentos de la salvación, te suplicamos que nos sirvan de aumento de mérito para nuestra redención eterna. Por nuestro Señor.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Te rogamos, Señor, que oigas benigno nuestra oración y concedas el auxilio de tu defensa a aquellos a quienes inspiras el deseo de orar. Por nuestro Señor.

## PROPRIO DE LA MISA

### LUNES DE LA IV SEMANA DE CUARESMA

*Ps. 53: 3, 4, 5*

DEUS, in nomine tuo salvum me fac, et in virtute tua libera me: Deus, exaudi orationem meam auribus percipe verba oris mei. Ps. Quoniam alieni insurrexerunt in me: et fortes quæsierunt animam meam. V. Gloris Patri.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut, observationes sacreas annua devotione recolentes, et corpore tibi placeamus, et mente. Per Dominum.

*III Reg. 3: 16-28*

IN diebus illis: Venerunt duæ mulieres meretrices ad regem Salomonem, steteruntque coram eo, quarum una ait: Obsecro, mi domine: ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et peperit apud eam in cubiculo. Tertia autem die postquam ego peperit peperit et hæc: et eramus simul nullusque alius nobiscum, in domo, exceptis nobis duabus. Mortuus est autem filius mulieris hujus nocte: dormiens quippe oppressit eum. Et consurgens intempestæ noctis silentio tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormientis et collocavit in sinu suo: suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo. Cumque surrexissent mane ut darem lac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentius intuens clara luce deprehendi non

INTROITO

Sálvame, ¡oh Dios!, por tu nombre, y con tu poder líbrame; escucha, oh Dios, mi oración: presta oídos a las palabras de mi boca. Salmo. Porque gentes extrañas han alzado bandera contra mí. V. Gloria al Padre.

COLECTA

Te suplicamos, oh Dios todopoderoso, que guardando cada año devotamente las obligaciones cuaresmales, consigamos agradarte con cuerpo y alma. Por nuestro Señor.

EPISTOLA

En aquella sazón acudieron al rey dos mujeres públicas, y presentándose a su tribunal, dijo una de ellas: Dignate escucharme, ¡oh señor mío! Yo y esta mujer vivíamos en una misma casa, y yo parí en el mismo aposento en que ella estaba. Tres días después de mi parto, parió también ella; nos hallábamos las dos juntas, y no había en la casa nadie sino nosotras dos. Mas el hijo de esta mujer murió una noche; porque estando ella durmiendo lo sofocó. Y levantándose en silencio a una hora intempestiva de la noche, cogió a mi niño del lado de esta sierva tuya, que estaba dormida, y se lo puso en su seno, y a su hijo muerto lo puso en el mío. Cuando me incorporé por la mañana para dar de mamar a mi hijo, lo hallé muerto; pero mirándole con mayor atención así que fue día claro, reconocí no

esse meum quem genueram. Responditque altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrario illa dicebat: Mentiris: filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege. Tunc rex ait: Hæc dixit filius meus vivit, et filius tuus mortuus est. Et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium Cumque attulissent gladium coram rege: Dividite, inquit infanтем vivum in duas partes, et date dimidiam partem alteri. Dixit autem mulier cujus filius erat vivus, ad regem (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo): Obsecro, domine, date illi infanтем vivum, et nolite interficere eum. E contrario illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed dividatur. Respondit rex et ait: Date huic infanтем vivum, et non occidatur: hæc est enim mater ejus. Audivit itaque omnis Israel judicium quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.

*Ps. 30: 3; 70: 1*

ESTO mihi in Deum protectorem, et in locum refugii ut salvum me facias. Deus in te speravi: Domine, non confundar in æternum.

*Ps. 102: 10; 78: 8, 9*

DOMINE, non secundum peccata nostra, quæ fecimus nos: neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. *Ÿ.* Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ: quia pauperes facti sumus nimis. (*Hic genuflectitur*) *Ÿ.* Adjuva nos, Deus salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

ser el mío que yo había parido. A esto respondió la otra mujer: Es falso, tu hijo es el que murió, y el que vive es el mío. La otra por el contrario decía: Mientes, pues mi hijo es el vivo, y el tuyo es el muerto. Y de esta manera altercaban en presencia del rey. Dijo entonces el rey: La una dice: Mi hijo es el vivo, el muerto es el tuyo. La otra responde: No, que tu hijo es el muerto, y el vivo es el mío. Ahora bien, dijo el rey, traedme una espada. Y así que se la hubieron traído: Partid, dijo, por medio al niño vivo, y dad la mitad a una, y la otra mitad a la otra. Mas entonces la mujer que era madre del hijo vivo, clamó al rey (porque se le conmovieron sus entrañas por amor a su hijo): Dale, te ruego, oh señor, a ella vivo el niño, y no lo mates. Al contrario decía la otra: Ni sea mío ni tuyo, sino dividase. Entonces el rey pronunció esta sentencia: Dad a la primera el niño vivo, y ya no hay que matarlo, pues ella es su madre. Se divulgó por todo Israel la sentencia dada por el rey, y se llenaron todos de un respetuoso temor hacia él, viendo que le asistía la sabiduría de Dios para administrar justicia.

GRADUAL

Se para mí un Dios tutelar y un alcázar de refugio para ponerme a salvo. *v/.* Dios mío, en ti esperé; Señor, no seré confundido eternamente.

TRACTO

Señor, no nos trates según merecen nuestros pecados, ni según nuestras culpas nos castigues. *Ÿ.* Señor, no te acuerdes de nuestras antiguas maldades: anticipense a favor nuestro cuanto antes tus misericordias; pues nos hallamos reducidos a extrema miseria. *Aquí se arrodilla.* *Ÿ.* Ayudamos, ¡Oh Dios salvador nuestro!: y por la gloria de tu nombre, líbranos, Señor, y perdona nuestros pecados, por amor a tu nombre.

*Jn 2: 13-25*

IN illo tempore: Prope Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam: et invenit in templo vendetes boves, et oves, et columbas, et nummularios sedentes. Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnis ejecit de templo, oves quoque, et boves, et nummulariorum effudit æs, mensas subvertit. Et his, qui columbas venebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis. Recordiati sunt vero discipuli ejus, quia scriptum est: Zelus domus tuæ comedit me. Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia hæc facis? Respondit Jesus, et dixit ei: Solvit templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud. Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud? Ille autem dicebat de templo corporis sui. Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt scripturæ, et sermoni, quem dixit Jesus. Cum autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quæ faciebat. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes, et quia opus ei non erat, ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat, quid esset in homine.

*Ps. 99: 1, 2*

JUBILATE Deo omnis terra servite Domino in lætita intrate in conspectu ejus in exultatione: quia Dominus ipse est Deus.

EVANGELIO

En aquél tiempo: Estaba ya cerca la Pascua de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén. Y encontrando en el templo gentes que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y cambistas sentados en sus mesas, habiendo formado de cuerdas como un azote, los echó a todos del templo, con las ovejas y bueyes, y derramó por el suelo el dinero de los cambistas, derribando las mesas. Y hasta a los que vendían palomas, les dijo: Quitad eso de aquí, y no queráis hacer de la casa de mi Padre una casa de tráfico. Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me tiene consumido. Pero los judíos se dirigieron a él, y le preguntaron: ¿Qué señal nos das de tu autoridad para hacer estas cosas? Les respondió Jesús: Destruid este templo, y yo en tres días lo reedificaré. Los judíos le dijeron: Cuarenta y seis años se han gastado en la reedificación de este templo, y tú lo has de levantar en tres días? Mas él les hablaba del templo de su cuerpo. Así, cuando hubo resucitado de entre los muertos, sus discípulos hicieron memoria de que lo dijo por esto, y creyeron, con más viva fe, a la Escritura y a las palabras de Jesús. En el tiempo, pues, que estuvo en Jerusalén con motivo de la fiesta de la Pascua, creyeron muchos en su nombre, viendo los milagros que hacía. Verdad es que Jesús no se fiaba de ello, porque los conocía bien a todos, y no necesitaba que nadie le diera testimonio acerca de hombre alguno, porque sabía él

OFERTORIO

Moradores todos de la tierra, cantad con júbilo las alabanzas de Dios: servid al Señor con alegría: venid llenos de alborozo a presentaos ante él, porque este Señor es Dios.